

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I powiedział Mojżesz do Aarona i do Eleazara, i do Itamara, jego synów:* Nie rozwichrzajcie** swoich głów i nie rozdzierajcie*** swoich szat, abyście nie pomarli i aby (On) nie rozgniewał się na całe zgromadzenie. A wasi bracia – cały dom Izraela – niech (oni) opłakują ten pożar, który wzniecił JAHWE. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Potem Mojżesz zwrócił się do Aarona i do jego synów Eleazara i Itamara: Nie rozwichrzajcie włosów na swoich głowach i nie rozdzierajcie swoich szat, abyście i wy nie pomarli i aby On nie rozgniewał się na całe zgromadzenie. Wasi bracia, cały dom Izraela, mogą opłakiwać ten pożar, który wzniecił JAHWE.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz powiedział do Aarona i jego synów, Eleazara i Itamara: Nie obnażajcie swoich głów ani nie rozdzierajcie swoich szat, abyście nie pomarli i aby Bóg nie rozgniewał się na całe zgromadzenie. Lecz wasi bracia, cały dom Izraela, niech opłakują ten pożar, który JAHWE rozpałał.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Rzekł potem Mojżesz do Aarona i do Eleazara i do Itamara, synów jego: Główn waszych nie obnażajcie, ani szat swych rozdzierajcie, byście nie pomarli, a Bóg nie rozgniewał się na wszystko zgromadzenie. Ale bracia wasi, wszystek dom synów Izraelskich, niech płaczą tego spalenia, które uczynił Pan.                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rzekł Mojżesz do Aarona i do Eleazara, i Itamara, synów jego: Główn waszych nie odkrywajcie, a szat waszych nie rozdzierajcie, byście snadź nie pomarli, a na wszystko zgromadzenie nie przyszedł gniew. Bracia waszy i wszystek dom Izraelów niech płaczą ognia, który JAHWE wzniecił.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Potem Mojżesz powiedział do Aarona i jego synów, Eleazara i Itamara: Nie będziecie zaniedbywać uczesania głowy i nie będziecie rozdzierać szat, abyście nie pomarli i aby On nie rozgniewał się na całą społeczność. Wasi bracia, cały dom Izraela, będą opłakiwać ten pożar, który Pan wzniecił.                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Potem rzekł Mojżesz do Aarona i do jego synów Eleazara i Itamara: Włosów na głowach waszych nie rozwichrzajcie i szat waszych nie rozdzierajcie, abyście nie pomarli i aby Pan nie rozgniewał się na cały zbór; lecz bracia wasi, cały dom izraelski, niech opłakują ten pożar, który wzniecił Pan.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Potem Mojżesz powiedział do Aarona i do jego synów, Eleazara i Itamara: Nie rozpuszczajcie w nieładzie włosów na głowach i nie rozdzierajcie szat, abyście nie umarli i nie sprowadzili gniewu na całą społeczność. Wasi bracia                                                                                                  |

<sup>1)</sup> G dod.: którzy pozostali, τοὺς καταλειμμένους.

<sup>2)</sup> Nie rozwichrzajcie, אֶל־תַּחַרְצֻוּ ; wg PS: תַּחַרְצֻוּ לֹא : Nie zdejmujcie nakryć głowy (?), <x>30 10:6</x>L.

<sup>3)</sup> nie rozdzierajcie, לֹא־תִפְרְמוּ :פרם, hl 3, zob. <x>30 13:45</x>;<x>30 21:10</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | natomiast, cały dom Izraela, niech oplakują ten pożar, który wzniecił Pan.                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potem Mojżesz powiedział do Aarona i jego synów, Eleazara i Itamara: „Nie wolno wam rozpuszczać włosów na głowach ani rozdzierać szat, byście nie zostali pokarani śmiercią i aby JAHWE nie rozgniewał się na całą społeczność. Wasi bracia natomiast, cały lud Izraela, niech płacze z powodu klęski ognia, który JAHWE rozpałił.               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Mojżesz tak powiedział do Aarona i jego synów, Eleazara i Itamara: - Nie rozpuszczajcie w nieładzie włosów na głowie i nie rozdzierajcie szat, byście nie pomarli i aby [Jahwe] nie rozgniewał się na całą społeczność! Niech jednak wasi bracia, cały Dom Izraela, oplakują ten pożar, który wzniecił Jahwe.                                  |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Mosze powiedział do Aharona i jego synów, Elazara i Itamara: Nie zapuszczajcie włosów i nie rozdzierajcie waszych ubrań, [kiedy służycie w Miejsu Obecności], żebyście nie poumierali i żeby [nie wybuchła] złość przeciwko całej społeczności. Wasi bracia, cały Dom Jisraela, będą płakać z powodu ognia, który Bóg wzniecił, aby zapłonął.    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Аарона і Елеазара і Ітамара його осталих синів: Не відкривайте вашої голови і не роздирайте вашої одежі, щоб ви не померли, і не було гніву на всьому зборі. А ваші брати, весь дім ізраїля оплакуватимуть спалення, яким спалені були Господом.                                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Mojżesz powiedział do Ahrona oraz do jego synów Elazara i Ithamara: Nie obnażajcie waszych głów oraz nie rozdzierajcie waszych szat, abyście nie pomarli. Bóg nie rozgniewał się na cały zbór. Zaś wasi bracia, cały dom Israela niech oplakuje ten pożar, który rozpałił WIEKUISTY.                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Następnie Mojżesz rzeki do Aarona oraz do Eleazara i Itamara, jego pozostałych synów: ”Niech włosy na waszych głowach nie będą rozwichrzone i nie wolno wam rozdzierać swych szat, żebyście nie pomarli i żeby on się nie oburzył na całe zgromadzenie; ale wasi bracia z całego domu Izraela będą płakać z powodu pożaru, który wzniecił JAHWE. |